



## Estudiantes de dos idiomas y estudiantes de inglés con discapacidades<sup>1</sup>

Los estudiantes de dos idiomas (*dual language learners*, DLL) y los estudiantes de inglés (*English learners* EL) que se han identificado como discapacitados constituyen una porción relativamente pequeña y poco estudiada de la población de niños en jardín de infantes a 12.º grado, que representa aproximadamente el 9 por ciento de la población de DLL/EL y el 8 por ciento de los estudiantes con discapacidades. Sin embargo, estos pequeños porcentajes representan a más de 350 000 niños.

En *Cómo promover el éxito educativo de los niños y los jóvenes que aprenden inglés: futuros prometedores* (2017), un informe de National Academies of Sciences, Engineering, and Medicine, se evalúan cinco discapacidades específicas y los problemas relevantes para los DLL/EL. En este resumen se presentan los mitos comunes asociados a la exposición a dos idiomas de los niños con discapacidades y su supuesta dificultad para que se conviertan en bilingües, y se explica por qué no cuentan con el apoyo de la evidencia de las investigaciones. También se ofrecen sugerencias para conectar a los DLL con una terapia de intervención temprana.

---

<sup>1</sup> Cuando se hace referencia a los niños desde el nacimiento hasta los 5 años que se encuentran en sus hogares, en la comunidad o en programas de educación o de asistencia temprana, se utiliza el término "estudiantes de dos idiomas" (DLL). Cuando se hace referencia a los niños de 5 años o más que se encuentran en el sistema de educación desde prejardín de infantes hasta 12.º grado, se utiliza el término "estudiantes de inglés" (EL). Cuando se hace referencia a un grupo más amplio de niños y adolescentes desde el nacimiento hasta los 21 años, se utiliza el término "DLL/EL".



Las cinco discapacidades específicas se incluyen en la siguiente tabla:

Discapacidad	Características importantes	Identificación y evaluación	Enseñanza y resultados
Discapacidad específica del aprendizaje ( <i>specific learning disability, SLD</i> )	Afecta la capacidad para procesar la información, lo que provoca dificultades de aprendizaje.	Las intervenciones pueden tener un impacto positivo.	Las intervenciones personalizadas según los patrones de fortalezas y debilidades del individuo pueden tener un mayor impacto.
Discapacidad intelectual ( <i>intellectual disability, ID</i> )	Limitaciones significativas en el funcionamiento intelectual y la conducta adaptativa que surgen en la infancia y la adolescencia.	La Ley de Educación para Personas con Discapacidades ( <i>Individuals with Disabilities Education Act, IDEA</i> ) exige el uso de pruebas de inteligencia y un puntaje de conducta adaptativa.	La investigación sobre la eficacia y el impacto del idioma de enseñanza sigue siendo escasa.
Trastornos emocionales/ conductuales ( <i>emotional/ behavioral disorders, E/BD</i> )	Afecta el desempeño educativo durante un período prolongado. Para un diagnóstico se necesitan al menos 1 de 5 características.	La identificación tardía puede ser el resultado de la vacilación de los maestros para realizar una derivación debido a las suposiciones sobre la adquisición del lenguaje.	Con adaptaciones y ajustes, se pueden usar prácticas de enseñanza eficaces.
Trastornos del lenguaje ( <i>language impairment, LI</i> )	Dificultad persistente para adquirir y usar el lenguaje en las diversas modalidades debido a deficiencias en la producción o la comprensión.	Identificación basada exclusivamente en pruebas lingüísticas estandarizadas problemáticas para los DLL/EL.	Las intervenciones en el segundo idioma pueden mejorar los resultados de este idioma. Las intervenciones bilingües pueden mejorar los resultados tanto del primer idioma ( <i>language 1, L1</i> ) como del segundo idioma ( <i>language 2, L2</i> ).
Trastorno del espectro autista ( <i>autism spectrum disorder, ASD</i> )	Deficiencias persistentes en la comunicación social y la interacción social a través de diversos contactos y patrones restringidos y repetitivos de conducta, interés o actividades.	Mal diagnosticado en familias de DLL/EL y en grupos raciales/étnicos.	Un cuerpo significativo de investigación apoya el uso del análisis conductual aplicado; se han realizado pocos trabajos sobre el lenguaje de la enseñanza y el mantenimiento del L1.



## Mitos comunes asociados al aprendizaje de dos idiomas y los niños con discapacidades

**Mito:** Los niños con dificultades del lenguaje se confunden y se sienten abrumados al aprender o estar expuestos a más de un idioma.

Realidad: Los DLL/EL diferencian sus idiomas desde una edad temprana y no hay evidencia de que aquellos con discapacidades se confundan o abrumen o tengan dificultades adicionales o consecuencias negativas por aprender dos (o más) idiomas.

**Mito:** El cambio de código (alternar entre idiomas en una conversación) refleja la confusión y la imposibilidad que tienen los niños con discapacidades para mantener sus idiomas separados. Por lo tanto, es un signo o una causa de los trastornos del lenguaje en los DLL/EL.

Realidad: El cambio de código, como el "espanglish", es una conducta normal y gramatical en todos los DLL/EL, incluidos los que tienen discapacidades, y puede ayudarlos a comunicarse con eficacia. Está presente por igual en los niños que se desarrollan en forma típica y no debe interpretarse como un signo de trastorno del lenguaje.

**Mito:** La exposición a dos o más idiomas causará una "sobrecarga cognitiva" y dará lugar a una capacidad reducida para aprender inglés en los DLL con trastornos del lenguaje.

Realidad: En realidad, cuando se afirma que los DLL con trastornos del lenguaje tienen un vocabulario menos extenso que los monolingües con trastornos del lenguaje, solo se ha tomado en cuenta el léxico del segundo idioma (por lo general, inglés). Cuando se evalúa el volumen del vocabulario en ambos idiomas, no hay evidencia que sugiera que los DLL tengan menor vocabulario que los monolingües con trastornos de lenguaje similares.

**Mito:** Los padres deben dejar de usar la lengua materna para maximizar las posibilidades de los niños de aprender el idioma predominante.

Realidad: Los estudios han demostrado que cuando las madres hablan con sus hijos en su idioma no dominante, en general hay menos comunicación verbal en el hogar. Esto puede plantear un problema, porque los niños que reciben una gran cantidad de información lingüística desarrollan un caudal de vocabulario más amplio. Además, en el caso de niños DLL/EL con trastorno del espectro autista, los resultados de la investigación sugieren que hablar la lengua materna facilita la interacción social y, a su vez, el desarrollo social y del lenguaje. En los DLL/EL con trastornos emocionales o de conducta, mantener la lengua materna garantiza el acceso a recursos de protección importantes para la regulación social, conductual y emocional, y facilita el desarrollo de la identidad cultural étnica.



## *Mejores prácticas: prácticas de evaluación e identificación*

Las organizaciones profesionales y los profesionales a menudo se preguntan cuál es el momento adecuado para identificar a los DLL/EL que necesitan servicios de educación especial, y si existen criterios de diagnóstico válidos para evaluar a los estudiantes de dos idiomas. La Oficina del Centro Nacional de Respuesta Cultural y Lingüística y de Enseñanza y Aprendizaje de Calidad de Head Start publicó recientemente las pautas para programas sobre cómo llevar a cabo evaluaciones del desarrollo para DLL jóvenes. Estas pautas incluyen las siguientes estrategias:

- ▶ Reunir la información detallada que proporcione la familia sobre el conocimiento y las habilidades lingüísticas del niño, así como los antecedentes familiares de trastornos del lenguaje (por ejemplo, dislexia).
- ▶ Realizar observaciones a cargo de docentes durante un período de detección de 45 días.
- ▶ Colaborar con la familia para tomar una decisión para la derivación.
- ▶ Reunir datos sobre lo que el niño puede hacer en cada idioma, utilizando un intérprete experto si es necesario.

La evaluación de los DLL/EL para saber si son aptos para la educación especial requiere la toma de decisiones en equipo basada en la experiencia de docentes de educación especial y general, así como de especialistas en el segundo idioma. Para evitar diagnósticos erróneos de DLL/EL como niños con trastornos del lenguaje, se deben tomar las siguientes decisiones:

- ▶ ¿Cómo deben usarse varios idiomas en un entorno evaluativo?
- ▶ ¿Cómo se seleccionarán temas y materiales culturalmente conocidos?
- ▶ ¿Cómo se medirá el avance de las habilidades en L1/L2 a lo largo del tiempo?
- ▶ ¿En qué idioma se deben realizar las evaluaciones de alfabetización? Si se selecciona L2, ¿cómo se medirán las habilidades de alfabetización en L1?



El análisis de las evaluaciones de discapacidad de los DLL/EL también requiere consideraciones especiales para crear un programa de educación individualizado (*individualized education program*, IEP) eficaz para niños bilingües con trastornos del lenguaje (Departamento de Educación de los EE. UU., 2015). Las preguntas generales incluyen:

- ▶ ¿El equipo que supervisa el IEP incluye tanto profesionales capacitados en educación especial como profesionales con capacitación en la adquisición de un segundo idioma?
- ▶ ¿Los servicios recomendados permitirán que los DLL con trastorno del lenguaje permanezcan en la educación general y participen en actividades extracurriculares?
- ▶ ¿Cuál es la estrategia más inclusiva para invitar a la familia a participar en el proceso de planificación?
- ▶ ¿Los maestros de educación general han recibido información sobre el IEP y la forma en que se controlará el progreso?
- ▶ ¿Hay intérpretes capacitados y documentos traducidos disponibles para padres con competencia limitada del inglés?
- ▶ ¿Un sistema educativo de respuesta a la intervención (*response to intervention*, RTI) sería una intervención apropiada para este niño?
- ▶ Según el IEP, ¿cuándo se deben proporcionar las adaptaciones mencionadas y quién debe proporcionarlas?
- ▶ ¿Se puede usar el primer idioma del niño para cualquier componente de la enseñanza/intervención durante el IEP?

---



## Conclusiones

Los DLL/EL tienen menos probabilidades que sus pares que no son DLL/EL de ser derivados a programas de intervención temprana y educación especial temprana, con consecuencias potencialmente graves. Crecer con dos idiomas no coloca a los DLL/EL en un mayor riesgo de padecer trastornos del lenguaje u otra discapacidad, o si tienen una discapacidad, de comprometer su desarrollo lingüístico o cognitivo.

Este resumen se basa en el informe *Cómo promover el éxito educativo de los niños y los jóvenes que aprenden inglés: futuros prometedores*, un documento en PDF que se puede descargar de forma gratuita de <https://www.nap.edu/catalog/24677>.